

«ТЕЛ – МИЛЛӘТНЕҢ САКЧЫСЫ»

Рафис Сәлимжановның

«Великий язык тюрков» китабын тәкъдим итү кичәсе

(өлкән сыйныф укучылары өчен)

Талгын гына көй астында сәхнәгә ике алып баручы чыга.

1 нче алып баручы: Тел – ул милләт яшәешенең нигезе. Кеше һава суламыйча яши алмаган кебек, милләт телсез яши алмый.

Хәерле көн, кадерле укучылар! Без сезнең белән бүген язучы-прозаик Рафис Сәлимжановның «Великий язык тюрков» дип исемләнгән китабын тәкъдим итү кичәсенә жыйелдык.

2 нче алып баручы: Рафис Хәсән улы Сәлимжанов 1952 елның 1 октябрендә Татарстан Республикасының Тукай районы Иштирәк авылында туа. Үз авылында – сигез сыйныф, Түбән Кама шәһәрində урта мәктәпне тәмамлаганнан соң, 1970-75 елларда Казан дәүләт университетының тарих-филология факультетында татар теле һәм әдәбияты белгечлеге буенча белем ала. Югары белемле яшь белгеч үзен төрле өлкәләрдә сынап карый: укытучы, комсомол инструкторы, район газетасында хәбәрче. Рафис Сәлимжанов 1979 елдан бирле Чаллы шәһərində яши.

1 нче алып баручы: Рафис Сәлимжанов әдәби иҗат эшен узган гасырның житмешенче елларында балалар өчен кыска хикәя-парчалар һәм юморескалар язудан башлый. Матбугатта беренче хикәясе 1974 елда «Ялкын» журналында басылып чыга. Шуннан соң республика газета-журналларында, күмәк жыйентыкларда, аеруча «Чаян» журналы битләрендә аның юмор-сатира жанрында язылган күп кенә хикәйләре дөнья күрә. 1985 елдан Татарстан Язучылар берлеге әгъзасы.

Бүгенге көндә язучы Рафис Сәлимжанов «Елан мөгезе»(1984), «Күкеле сәгать»(1986), «Великий язык тюрков»(2017) китаплары авторы.

2 нче алып баручы: Без Татарстан китап нәшриятында дөнья күргән «Великий язык тюрков» повесть-эссе китабы турында сүз алып барырбыз. Китап Әбрар Кәримуллинның тел турында язган мәкаләсеннән өзек белән башланып китә:

Укучы чыгышы.

1 нче укучы:

«В индоевропейском языкознании считается, что за два тысячелетия полностью меняется лексический состав любого языка. Видимо, эта теория приемлема для индоевропейских языков. Но она не приемлема для всех языков мира, ибо не учитывает специфику языков других семейств... Если в индоевропейских языках за сравнительно короткий срок коренным образом изменилась структура языков, морфология, а также лексический состав, то тюркские языки за тот же период не претерпели коренных изменений. На наш взгляд, это объясняется тем, что тюркские языки к тому периоду, возможно, достигли более высокого уровня развития своего грамматического строя, создали грамматические категории, не знающие исключений, строй языка и его категории выкристаллизовались. В отличие от индоевропейских языков, тюркские языки являются агглютинативными, не имеют предлогов, корень слова никогда не меняется, не меняются и суффиксы; фонетика подчинена законам сингармонизма, ударение всегда постоянное».

(3 нче бит)

1 нче алып баручы: *«...Туган телдә – мең еллар буенча гореф-гадәтләр хазинасенең сөземтәсе, әдәп һәм әхлак кануннары, мең еллар туктаусыз язылып торган тарихның хакыйкый эчтәлегә» – дигән Миргазиян Юныс. Хәзер телебезгә караган тагын бер өзек белән танышып үтик.*

Укучы чыгышы.

2 нче укучы:

«Вы когда-нибудь ездили по зимней дороге на санях, на лошади?

Скажем, по лесу?

Мне приходилось. Едешь, едешь...

Вдруг лошадь остановилась...

Что такое? Волков уже нет давно, записали в Красную книгу.

Красная книга сейчас толстая стала, природа – тоньше и тоньше. Тянем и тянем эту тонкую нить природы – тракторами, машинами, поездами, сверхзвуковыми самолётами, атомными бомбами, космическими ракетами...

Тянем да тянем...

Если перетянем – и оборвётся?

Кстати. Книга...

Злые языки говорят, что книга происходит от тюркотатарского слова «Кенәгә» (а не обратно, как это нам объясняли раньше). Это слово, теперь утверждают специалисты-русисты, вошло в праславянский язык из древнетюрского. Тюрки же заимствовали его из китайского, где «кюен» = свиток, так как первые книги были в форме свитка.

(«Лошадка мохноногая», 15 нче бит)

2 нче алып баручы: 1991 елда дөнья күргән Рус-татар сүзлегенә күз салсак, анда Свиток – төргәк, көпшә сыман итеп төрелгән кәгазь дип аңлатма бирелгән.

Өзекләр рус телендә укылды. «Великий язык тюрков» китабы рус телендә басылган, рус телендә сөйләшүче массаларга ирештерү өчен эшлэнгән диеп аңлыйм.

Гасырлар буена милләтебезнең тәңкәсенә тиеп, бәгърен ашап килгән мәсьәлә бар. Ул – телебезнең язмышы.

Рафис әфәнде, китапны укып чыктым. Бик күп эзләнүләр, тикшеренүләр нәтижәсендә туган китап. Хәзерге көндә урыс сүзе дип масаючыларга автор үз үрнәкләре ярдәмендә дәлилләп бирә.

Комидо клабтан. Видео № 1 «Маска».

1 нче алып баручы: Автор китапны сатирический повесть-эссе диеп бәяли. Ул тарих, фән, фәлсәфә тармакларын үз эченә ала. Китапның формасы да үзгә, бу яңа бер алым. Автор төрле жыентыклардагы татар теле, аның тарихына кагылышлы мәкаләләрне бергә бер китапка туплап, «Великий язык тюрков» китабын тудыра.

2 нче алып баручы: Китап безгә кадерле. Үзләренә ижатларында төрки-татар сүзләрен кулланучы язучылар язмалары да китерелгән китапта. Мәсәлән татар язучылары Тукай, Фатих Кәрим, Нурихан Фәттаһ, татар сынчысы Бакый Урманче һәм башкалар. Шушы урында Габдулла Тукай турында язманы укып үтик.

Укучы чыгышы.

3 нче укучы:

«Кстати...

Насчёт красоты нашего языка.

*Был у нас поэт Габдулла Тукай.
Он умер в 27 лет, в 1913 году, ещё до Октябрьской революции...
Стихотворение Тукая «Родной язык», «Туган тел» является
национальным гимном современных татар.*

*Слова этого стихотворения настолько просты...
Скажем, как просты творения Природы:
Трава...
Цветок...
Дождь...
Посмотрите, как благоухают травы и деревья во время дождя!
Когда запеваешь эту песню, остро чувствуется, насколько красив наш
язык...*

*Именно так – «красивый язык» – обращается Габдулла Тукай к своему
родному языку:*

*И туган тел, и матур тел, эткәм-әнкәмнең теле...
(Родной мой язык, красивый мой язык, язык моего отца и матери...)
Любое стихотворение, обычно, с одного языка на другой язык не
переводится.*

Сейчас я объясню, что означают мои слова.

*Имеющиеся до сих пор переводы Тукая на русский язык хромают то в
одну, то на другую ногу. В них только можно понять, о чём Тукай писал.
Между прочим, так же слабы творения Пушкина и Лермонтова в переводе
на татарский или на любой другой язык мира... Короче, стихи надо читать
на том языке, на котором они писались. Стихи – это статуя из камня, а
камнем для статуи служат слова. А слова имеют свойство принадлежать к
какому-нибудь языку. И «статую на словах» может разглядеть только тот,
который знает язык и камень, из которого они изваяны...»*

*«Я, как человек, имеющий счастье знать татарский и русский языки и
читающий в оригинале Пушкина, Лермонтова и Тукая, скажу так:*

Тукай – третий великий поэт России.

Между прочим, Тукай уже в свои 27 лет понимал, кем он является:

*«Пушкин, Лермонтов, Тукай – три большие звёзды» писал он в своём
знаменитом стихотворении в ответ на слова одного критика, который
утверждал, что Тукай вообще и не поэт... »*

(248-249 нчы бит)

1 нче алып баручы: Китапта татар язучылары белән янәшәдә рус әдипләре дә: Александр Пушкин, Сергей Есенин, Лев Толстой, Николай Гоголь, Михаил Лермонтов, Михаил Салтыков-Щедрин, Николай Чернышевский, Иван Крылов, Михаил Шолохов, Михаил Булгаков, Фёдор Тютчев, поэт-декабрист Кондратий Рылеевлар турында истәлек мәкаләләре урын алган:

Укучы чыгышы.

4 нче укучы:

«УМОМ РОССИЮ НЕ ПОНЯТЬ»

*Умом Россию не понять
Арином общим не измерить.*

Ф.Тютчев

*Так написал Фёдор Тютчев лет эдак 150 назад.
Я думаю, не понять её потому, что она изнутри...
Татарская.
Угро-финская.
Удмуртская.
Марийская.
Мордовская...
Слово «аршин», между прочим, из татарского языка.*

(267 нче бит)

2 нче алып баручы: 1983 елда Чаллыга килгән шагыйрь Лев Ошанин да авторның каләменнән читтә калмый.

Укучы чыгышы.

5 нче укучы:

«ЭХ, ДАРУГИ! »

*Эх, дороги...
Пыль да туман...
Холода тревоги
Да степной бурьян....*

В этом маленьком отрывке одно татарское и одно монгольское слово, заимствованные русским языком.

Туман – от тюрко-татарского томан.

Дорога – монгольское слово, которое означает область. А вот область – тюркское слово и образовано от древнетюркского олыс. От этого же образовано русское слово, употреблявшееся до революции – волость.

Откуда пришло на русский язык слово «дорога»?

Даруга означало во времена так называемого «монголо-татарского ига» начальника печати, сборщика дани, и через это – административно-территориальное деление, которое присовокуплено к этому сборщику дани.

Продолжая традиции времён Золотой Орды, то есть, после того, как Орда сменила столицу с Сарая на Москву, даже Иван Грозный посылал сборщика дани «даругу» в Сибирь, чтобы собирать налоги.

Теперь о песне.

В советское время эту песню часто передавали по радио.

В этой песне всё было «по-моему»:

Мало слов и понятные чувства хорошего и честного человека, попавшего на бессмысленную, беспощадную мясорубку войны:

Выстрел грянет,

Ворон кружит.

Твой дружок в бурьяне

Неживой лежит.

Когда я в первый раз услышал эту песню, то подумал, что это народная песня.

Оказалось, нет.

Слова Льва Ошанина, музыка Анатолия Новикова.

Кстати, в марте 1983 года в город Набережные Челны приехал поэт Лев Ошанин.

Ответственный секретарь тогдашней писательской организации Разиль Валеев нам как-то рассказывал о том, как он учился в Литературном институте имени Горького в Москве, преподавателем у них был Лев Ошанин. Известный советский поэт ко своим студентам относился по-отечески.

(281 нче бит)

1 нче алып баручы: Автор рус халык әкиятләрендә дә укучының татар сүзләре белән очрашканын житкерә.

Укучы чыгышы.

6 нчы укучы:

«РУССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ»

Читаем русскую народную сказку:

– *Пастухи, пастухи! На что вы коз (от тюрко-татарского кәжә) не бережёте?*

– *Нас хозяйка блинами (от тюрко-татарского белен) не кормит.*

– *Хозяйка, хозяйка, (от тюрко-татарского хужа, хозяин) - На что ты пастухов блинами не кормишь?*

– *А у меня свинья опару (от тюрко-татарского апара) пролила!*

А вот самая любимая сказка у детей – «Колобок».

Я Колобок, Колобок,

Я по коробу скребён...

Короб – от тюрко-татарского кору, корып, отсюда же образовано слово «кораб» – корабль.

Скребён происходит от корня кыру, в том же значении.

А колобок...

Есть интересные факты о том, что в старину в Поволжье остатки теста называли колебяткой. Эту самую колебятку клали в печь, на золу, на радость детишкам. Есть такая версия, что та же самая колебятка (кольбяка) ещё раньше на татарском языке называлась «Көлбикә», то есть «женщина из золы», «золушка».

2 нче алып баручы: «Эзлэгән таба, ташка кадак кага», – ди халык. Китапның шулай уңышлы булып чыгуына язучының эзләнүе китерә. Язучы мәктәп еллары истәлекләре белән дә укучы белән уртаклаша. Тарихта үз исемнәрен зур хәрәфләр белән язган: Чыңгызхан, Гитлер, Сталин, Хрущев һәм башкалар тормышыннан истәлекле фактлар белән дә таныштыра. Дин турында яза, Ходай, Коръән сүрәләреннән алынган алынма сүзләр белән бүлешә.

Укучы чыгышы.

7 нче укучы:

Татары до революции в университетах не учились.

(Это было запрещено царским режимом).

Получали образование в своих медресе...

Кстати, как писал об этом В.И.Ленин, татары до революции почти все поголовно были грамотными – на свой лад, по арабской графике.

Наш народ не любит безграмотных...

Это у нас называется «надан».

Слово это на русский язык не переводится.

Там очень много презрения.

Это одно из тех слов, которое определяет менталитет татарского народа – его стремление к образованию. В те времена, до революции 1917 года наиболее продвинутые татары кроме арабского и персидского, знали турецкий и другие тюркские языки, так как татарский относится к этим многочисленным тюркским языкам мира.

Знали Коран...

Кстати, благодаря религии, татары с самого рождения двуязычны, так как им приходится изучать, хотя бы в минимальном объеме - арабский язык.

Плюс к этому, как раз тогда, когда жил Тукай, татары начали изучать и русский язык – читать в оригинале Пушкина и Лермонтова, Кольцова, Толстого».

(249 нчы бит)

1 нче алып баручы: Авторның каләменнән Чиркәү – Церковь та читтә калмый.

Укучы чыгышы.

8 нче укучы:

«ЦЕРКОВЬ»

«Осмелюсь доложить: данное слово по-татарски звучит – «чиркәү».

Есть люди, которые утверждают, что данное русское слово «церковь» происходит от тюрко-татарского «чиркану», то есть, дословно «окупаться в воду», чем в некотором смысле и занимались в церкви.

Вот так и образовалось это интересное русское слово от тюрко-татарского.

Язык сломаешь, пока его произносишь на русском.

Случайность?

Конечно!

Есть ещё слово «купол», из которого выглядывает тюрко-татарское слово «каплау».

Тоже, пожалуй, случайность.

Как там поёт мудрец Высоцкий...

В тексте песни у него сплошные «случайности»:

купола (каплау) в России кроют (коралар)

чистым золотом (алтын) -

Чтобы чаще (еш) Господь замечал...

Или вот:

Москва златоглавая (алтын), звон (зың) колоколов (кулыкул),

Царь-пушка державная, аромат пирогов (борык).

На проспектах и улочках (юл) в этот праздничный день

Продают сладки булочки (бүлү), покупай, коль не лень.

(240 нче бит)

(Комидо клабтан. Видео № 2)

2 нче алып баручы: Авторның татар теле бетә дигән һәркемгә үз жавабы бар:

«...Не дожждётесь!

Во всяком случае, в России татарский язык исчезнет в тот же день, в тот же час, в ту же минуту - когда исчезнет русский язык. Потому что в русском языке имеется колоссальный пласт тюрко-татарских слов!

Так что, брат мой, русский народ!

Храните наш тюркский-татарский язык как зеницу ока (от тюрко-татарского үк, глаз) – это фундамент, база (от тюрко-татарского баз, яма), и прошлое и будущее русского языка!»

(420 нче бит)

1 нче алып баручы: Китапта без Татарстан, Башкортстан һәм бөтен Рәсәй буйлап сибелгән татарларның статистикасы белән дә таныша алабыз.

2 нче алып баручы: Үз анасын яратмаган кеше башка аналарны да ярата алмый, үз туган теленә хөрмәте аз булган кешенә башка телләргә дә хөрмәте зур була алмый. Туган телгә хөрмәт тәрбияләү өчен халыкның үз тарихын да яхшы белүе зарури.

1 нче алып баручы: Кичәбезне тәмамлау алдыннан тагын бер өзек тыңлап үтик:

Укучы чыгышы.

9 нчы укучы:

«...Так говорил о нашем языке татарский писатель Нурихан Фаттах.

Ах, господа хорошие!

Не мы пантюркисты.

Мир был пантюркистичен...

Не сейчас...

Тогда...

В бездонном океане сотен веков!

Мир так по-тарабарски был создан Природой...

Или Богом...

Обвиняйте их в пантюркизме.

Все претензии – к этим великим началам...

Короче, понять древний мир, даже современный, без тюркологии невозможно».

(«Язык Богов и Фараонов» 430 нче бит)

2 нче алып баручы: Кадерле укучылар, төрки телне белми торып, үткәнне дә, бүгенге дөньяны да аңлау кыен икән. Язучы Рафис Сәлимжановның «Великий язык тюрков» китабын сезгә укырга тәкъдим итәм.

Файдаланылган әдәбият

Салимжанов, Р. Великий язык тюрков: повесть-эссе / Р. Салимжанов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2017. – 431 с.